



aux étangs

Fondation pour
la femme et l'enfant

Rapport annuel

2020





Sommaire

1	BERICHT DER PRÄSIDENTIN
2	MOT DE LA DIRECTRICE
3	UN MOT DE L'ÉQUIPE
4	WANDERUNG LA BERRA
5	BILAN 2020
6	COMPTE D'EXPLOITATION
7	TABLEAU DE FLUX DE TRÉSORERIE
8	RAPPORT DE L'ORGANE DE RÉVISION
9	UN MOT DES RÉSIDENTES
10	SOUTENIR NOTRE ACTION



Bericht der Präsidentin

"It's okay to ask for help"

Aux Etangs ist ein Ort, wo junge Frauen mit ihren Kindern Unterstützung finden, um später ein autonomes Leben führen zu können. Manchmal sucht die junge Frau selber diese Unterstützung und begibt sich ins Aux Etangs, manchmal geschieht die Platzierung über zuweisende Dienste. Egal, wie die junge Frau ihren Weg zu uns gefunden hat, zu einem gewissen Zeitpunkt muss, damit der Aufenthalt seine Früchte tragen kann, die Entscheidung getroffen werden, die angebotene Hilfe anzunehmen. Dies ist nicht immer einfach.

Was für ein Geschenk, wenn schon die Kleinsten unter uns lernen dürfen, dass es okay ist, Hilfe anzunehmen.

Letzte Woche rief mich meine Tochter an und erzählte mir die folgende kleine Geschichte:

Alya, mein Enkelin, hat mit voller Konzentration versucht, den Bügel eines Babysitzes in die Halterung zu kriegen. Sie wurde immer frustrierter und frustrierter. Meine Tochter fragte sie mehrere Male: "Möchtest Du, dass ich Dir helfe, Alya?" Alya schüttelte immer wieder den Kopf und wurde wütend. Doch sie liess nicht locker und blieb hartnäckig dran. Nach einer Weile sagte meine Tochter: "Es ist okay, um Hilfe zu fragen, Alya. Mama braucht manchmal auch Hilfe. Möchtest Du, dass ich Dir helfe?" Alya schaute sie an und nickte dann langsam mit dem Kopf. Meine Tochter half ihr, den Bügel in die Halterung zu stecken. Freudig machte sich Alya danach an eine andere Aufgabe.

Dies ist das eine, das Alya am Lernen ist: Es ist okay, um Hilfe zu fragen.

Heute habe ich dann einen Artikel gelesen darüber, wie Kinder zu Menschen heranwachsen, die hilfsbereit sind. Die einfache Antwort: indem wir sie von klein auf helfen lassen! Jeden Mittwoch Morgen kocht Alya zusammen mit meinem Mann. Sie reicht ihm den Löffel, den er braucht, schüttet die Milch in den Teig, mixt die Zutaten zusammen. Am Nachmittag bin ich dran mit hüten: Alya liebt es, beim Staubsaugen zu helfen, mit einem Tuch den Dreck vom Boden zu wischen, den unsere Hündin Suki hinterlässt. Die Gelegenheiten, bei etwas helfen zu können, bieten sich immer wieder. Ich lerne, meine Augen offen zu halten für Dinge, bei denen ich Alya miteinbeziehen kann, bei denen sie schon jetzt immer wieder erfahren kann, dass ihre Hilfe, ihre Mitarbeit geschätzt wird.

Das ist das zweite, das Alya am Lernen ist: Es gibt immer wieder Gelegenheiten, anderen zu helfen!

Einige von uns sind Weltmeister im Helfen, haben aber Mühe, selber um Hilfe zu fragen. Andere sind es sich gewohnt, dass sie Hilfe erhalten und Hilfe brauchen, fühlen sich aber nicht gebraucht, nicht wertvoll, nicht fähig, anderen zu helfen.

In Aux Etangs darf beides immer wieder geübt werden: Um Hilfe fragen / Hilfe annehmen aber auch Hilfe bieten, einen Beitrag zur Gemeinschaft in Aux Etangs leisten.

Auch ich gebe mir in letzter Zeit Mühe, aufmerksam zu sein: Wo bin ich frustriert und wütend, frage aber nicht um Hilfe? Und wo kann ich in meinem Alltag einen Beitrag leisten, sei er noch so klein?

Judith Meuwly Correll, Präsidentin

Judith Meuwly Correll



Mot de la directrice

L'année 2020

Chaque jour est différent et apporte son lot de surprises aux étangs : de nouveaux accueils, une naissance, des retournements de situations, une hospitalisation pour prendre soin de soi, des fugues... Mais aussi des éclats de rire, les échanges pendant les repas en groupe, un sentiment de légèreté lorsqu'une situation se débloque, la redécouverte du plaisir de jouer ensemble et cette arme redoutable qu'est l'humour pour faire retomber la pression.

Et si cette année a été vécue de manière différente à cause d'un certain virus qui a changé notre manière de vivre, je préfère relever ici la satisfaction du travail accompli grâce à une équipe dynamique, capable d'innover face à des nouvelles réalités et toujours soucieuse du bien-être des personnes accueillies.

Durant cette année, nous avons accueilli 7 femmes mineures, 9 femmes majeures et 9 enfants d'âge préscolaire, pour des séjours allant de quelques semaines à plusieurs mois. Parmi ces personnes, 4 jeunes femmes ont souhaité être accompagnées durant la fin de leur grossesse et découvrir la maternité en étant entourées par des professionnelles. Nous avons souhaité offrir à chaque résidente un accueil personnalisé et un suivi de qualité, mobilisant les ressources des résidentes dans les projets mis en place et travaillant en partenariat avec leur réseau.

Mes sincères remerciements vont à nos partenaires étatiques, sociaux, médicaux et judiciaires, ainsi que toutes les personnes qui nous soutiennent et nous permettent d'investir avec envie et engagement notre mission essentielle : conduire des femmes vers une plus grande autonomie, les aider à retrouver la confiance et l'estime de soi, oser rêver à une vie meilleure et faire des projets de vie pour construire un avenir meilleur.

Mes sincères et chaleureux remerciements vont aux collaboratrices pour leur engagement et leur dévouement, ainsi qu'au membres du Conseil de Fondation.

Debora Belloy

Directrice



Un mot de l'équipe

Un des grands épisodes qui a ponctué l'année 2020 fut la pandémie liée au COVID-19.

Au début du printemps, au vu de la situation sanitaire, l'institution a été confinée. Cette décision abrupte a été source de grands chamboulements pour nos résidentes, car elles ont été isolées de leur entourage durant plusieurs semaines.

L'équipe a tout mis en œuvre pour que cette période si spéciale se passe dans les meilleures conditions. Nous avons réfléchi à des activités variées et ludiques afin d'occuper ce petit monde durant ces longues journées. Par chance, la météo a été très clémente et nous avons pu passer une grande partie du temps sur notre terrasse.

Chacune a pu laisser libre cours à sa créativité. Un atelier de bracelets brésiliens a vu le jour. D'autres ont fait des mandalas, des dessins, des jeux de société... En tout cas, les voisins ont certainement entendu raisonner les rires et senti la bonne ambiance qui régnait aux étangs.

Le plaisir passant aussi par l'estomac, nous sommes allées faire des réserves de guerre chez nos fournisseurs. Ainsi, notre cuisine a été bien utilisée et chacune a pu concocter des délicieux repas et faire découvrir des spécialités de son pays. De succulentes douceurs ont également accompagné les fins de repas, les cafés ou les goûters. Nous répondons coupables, nous y sommes sûrement pour quelque chose dans la pénurie de levure qui a frappé notre pays de plein fouet !

Et pour éliminer toutes ces bonnes choses, nous avons organisé tous les jours des balades par petit groupe. C'est dans ces moments-là que nous avons découvert le calme et l'ambiance particulière qui se dégageaient des rues et des parcs vides de toute vie humaine. Une atmosphère propice pour beaucoup à l'introspection.

Même si la période n'a pas été facile, notamment pour les mamans qui ont donné naissance pendant cette période, nous avons passé de très bons moments. Nous pouvons particulièrement souligner l'élan de solidarité dont tout le monde a fait preuve. En effet, malgré leurs caractères bien différents, les résidentes se sont serrées des coudes et aucune n'a été laissée de côté.

Au moment du bilan, les résidentes ont été félicitées pour leur état d'esprit positif et leur patience. Toutes ont contribué avec courage au bon déroulement du confinement. Avec brio, elles ont su faire face à cette situation de crise et peuvent être fières d'elles.

Valérie
Responsable d'équipe

Wanderung la Berra



An einem klaren und sonnigen Herbsttag machte sich die Gruppe der Institution aux étangs auf den Weg zum Gipfel La Berra. Die vier Bewohnerinnen, drei Kinder und zwei Angestellte machten sich motiviert und bepackt mit dem Rucksack und gutem Schuhwerk auf den Weg. Die meisten der Wanderlustigen kannten den Gipfel nicht, manche waren noch gar nie in den Schweizer Alpen. Der Aufstieg, welchen alle bravourös meisterten, liess unsere Mägen knurren. So gönnten wir uns beim Restaurant Gite

d'Allières ein nahrhaftes Mittagessen. Da es den Vortag geregnet hatte, war auf dem Wanderweg viel Schlamm entstanden, welcher den Abstieg nicht unbedingt vereinfachte. Beinahe alle rutschten auf dem Schlamm aus, was in lautem Gelächter endete. Zurück bei aux étangs angekommen, waren alle ziemlich dreckig und müde, aber das Gefühl der inneren Zufriedenheit überwog.

Ramona, Praktikant

Bilan 2020

COMPTE D'EXPLOITATION		2020	2019
Liquidités	1	24'145.45	180'754.75
Créances résultant de livraisons et de prestations	2	20'851.70	11'385.25
Autres créances à court terme	3	283'939.27	278'885.17
Compte de régularisation actif	4	1'719.05	11'027.90
TOTAL ACTIF CIRCULANTS		330'655.47	482'053.07
Immobilisations corporelles		1'174'882.45	1'201'989.45
TOTAL ACTIFS IMMOBILISÉS	5	1'174'882.45	1'201'989.45
TOTAL DE L'ACTIF		1'505'537.92	1'684'042.52

PASSIF

Autres dettes	6	17'145.85	89'864.80
Dettes bancaires BCF	8	-	41'389.90
Compte de régularisation passif	7	-	3'513.75
TOTAL ENGAGEMENTS À COURT TERME		17'145.85	134'768.45
Hypothèques	8	1'076'500.00	1'104'500.00
Provisions		-	-
TOTAL ENGAGEMENTS À LONG TERME		1'076'500.00	1'104'500.00
Fonds du capital chaîne du bonheur	9	-	32'882.00
TOTAL FONDS CAPITAL CHAÎNE DU BONHEUR		-	32'882.00
Capital de base / capital de fondation		311'334.35	311'334.35
Capital libre / capital de donateurs		100'557.72	100'557.72
CAPITAL DE L'ORGANISATION		411'892.07	411'892.07
TOTAL DU PASSIF		1'505'537.92	1'684'042.52

Compte d'exploitation

COMPTE D'EXPLOITATION (EN CHF - DU 1ER JAN. AU 31 DÉC.)

COMPTE D'EXPLOITATION		2020	2019
Dons reçus		-	59'650.00
Contributions du secteur public	10	980'439.27	969'385.00
Contributions des pensionnaires	11	170'418.05	192'562.65
Produits des livraisons et prestations		-	-
Autres produits	12	1'260.00	735.00
PRODUITS D'EXPLOITATION		1'152'117.32	1'222'332.67
Outillage et matériel pour ateliers prot. et d'occup.		-	-
Salaires	13	825'693.00	822'045.45
./ part "espace enfants" / chaîne du bonheur	9/13	-	-22'538.00
Charges sociales		136'365.60	134'672.35
./ part "espace enfants" / chaîne du bonheur	9	-	-2'230.00
Autres frais du personnel		10'675.30	18'682.90
Ecole et formation		3'946.10	5'433.40
Soins sanitaires		1'980.40	392.50
Linge, ménage et articles de ménage		5'016.55	5'620.00
Nourriture et boissons		21'171.65	28'267.05
Entr. et rép. immeuble, mobilier, inform. et véhicule		34'570.50	40'213.30
Eau et énergie		11'752.45	16'579.80
Bureau et administration	15	39'168.70	54'093.95
./ part "espace enfants" / chaîne du bonheur	9	-	-900.00
Autres charges d'exploitation		10'566.69	15'579.63
Amortissements		35'617.40	30'592.10
CHARGES D'EXPLOITATION		1'136'524.34	1'146'504.43
Produits financiers		-	-1.40
Charges financières	14	15'592.98	16'179.64
RESULTAT ANNUEL (avant attribution du capital de l'organisation)		0.00	59'650.00
Attribution fond libre dons		-	1'100.00
Dissolution fond libre		-	-
Attribution fonds du capital chaîne du bonheur		-	58'550.00
RESULTAT ANNUEL (avant attribution du capital de l'organisation)		0	-0.00

Tableau de flux de trésorerie

DESIGNATION	2020	2019
FLUX DE FONDS PROVENANT DE L'ACTIVITÉ D'EXPLOITATION		
Résultat annuel avant attribution du capital de l'organisation	-	1'100.00
Amortissements	35'617.40	30'592.10
Diminution/(augmentation) des créances	-14'520.55	25'733.65
Diminution/(augmentation) des comptes de régularisation actif	9'308.85	-736.65
(Diminution)/augmentation des autres dettes	-72'718.95	65'016.80
(Diminution)/augmentation des comptes de régularisation passif	-3'513.75	-1'191.85
FLUX DE TRÉSORERIE RÉSULTANT DE L'ACTIVITÉ D'EXPLOITATION	-45'827.00	120'514.05
FLUX DE FONDS PROVENANT DE L'ACTIVITÉ D'INVESTISSEMENT		
Investissement immobilisations corporelles	-8'510.40	-123'197.55
FLUX DE TRÉSORERIE RÉSULTANT DE L'ACTIVITÉ D'INVESTISSEMENT	-8'510.40	-123'197.55
FLUX DE FONDS PROVENANT DE L'ACTIVITÉ DE FINANCEMENT		
(Diminution)/augmentation fonds du capital chaîne du bonheur	-32'882.00	32'882.00
(Diminution)/augmentation compte bancaire "ligne de crédit"	-41'389.90	31'887.45
(Diminution)/augmentation des hypothèques	-28'000.00	98'000.00
FLUX DE TRÉSORERIE RÉSULTANT DE L'ACTIVITÉ D'INVESTISSEMENT	-102'271.90	-162'769.45
VARIATIONS DES LIQUIDITÉS	-156'609.30	160'085.95
Etat des liquidités au 1.1.	180'754.75	20'668.80
Etat des liquidités au 31.12.	24'145.45	180'754.75
JUSTIFICATION VARIATION DES LIQUIDITÉS	-156'609.30	160'085.95

Rapport de l'organe de révision



Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint au conseil de fondation de la

Fondation pour la femme et l'enfant
1700 Fribourg

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexes) de la **Fondation pour la femme et l'enfant** pour l'exercice arrêté au **31 décembre 2020**. Conformément à Swiss GAAP RPC 21, les informations contenues dans le rapport de performance ne sont soumises à aucune obligation de vérification par l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément aux Swiss GAAP RPC, aux exigences légales, aux statuts ainsi qu'au règlement du 1^{er} décembre 1987 d'exécution de la loi du 20 mai 1986 d'aide aux institutions spécialisées pour personnes handicapées ou inadaptées incombe au conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des audits, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des audits et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

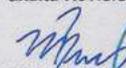
L'évaluation appelle les commentaires suivants:

L'évaluation des immobilisations corporelles ne se fait pas en fonction de la durée de vie économique, mais d'après les directives de la Direction de la santé publique et des affaires sociales du canton de Fribourg.

Lors de notre contrôle, nous n'avons, à l'exception de la restriction ci-dessus, pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels avec un **total du bilan de CHF 1'505'537.92** ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément aux Swiss GAAP RPC, et ne sont pas conformes, à la loi, aux statuts ainsi qu'au règlement du 1^{er} décembre 1987 d'exécution de la loi du 20 mai 1986 d'aide aux institutions spécialisées pour personnes handicapées ou inadaptées.

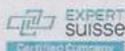
Düdingen/Guin, le 22 avril 2021

axalta Revisionen AG


Michael Buchs
Expert-réviseur agréé
Expert-comptable diplômé
Réviseur responsable


Gregory Jeckelmann
Expert-réviseur agréé
Expert-comptable diplômé

Annexes: - Comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexes)



Duensstrasse 1 | Postfach 15 | CH-3186 Düdingen | Tel. +41 26 505 11 00
Schulstrasse 1A | CH-2572 Sutz-Lattrigen | Tel. +41 32 505 11 00
revisionen@axalta.ch | www.axalta.org



Un mot des résidentes

L'ATELIER MUSIQUE

Un atelier musique a vu le jour aux étangs ! C'est un moment convivial, sans jugement, autour d'une guitare, d'un tambour, ou d'un piano. C'est la possibilité pour les jeunes femmes de se retrouver, de partager un moment, de s'exprimer parfois autrement qu'avec des mots. C'est aussi un moment de découverte de soi et de partage de cultures différentes.

Voici le retour de nos résidentes :

- J'ai tout de suite été motivée et c'est trop bien !
- On n'a pas besoin de se dire « Ils vont penser quoi ? », il n'y a aucun jugement.
- On est libre de choisir les musiques, chacune son tour, et on explique ce qu'on va chanter (car des fois c'est dans notre langue), donc c'est un partage de culture aussi.
- Ça me permet de penser à autre chose !
- J'ai pris ceci comme de la musicothérapie. C'est des bons moments, on pose un regard différent sur la musique.
- On a commencé pendant le covid, donc c'était cool de passer du temps ensemble !
- On a fait diverses choses, on a chanté, on a fait de la percussion et découvert de nouveaux instruments.
- J'ai fait du tambour et j'ai chanté aussi !
- J'aime bien écouter de la musique relaxante, c'est bien pour se calmer.

L'ATELIER COUTURE

Un atelier couture a aussi été mis en place, afin de garantir, une fois de plus, un instant de partage et de création. Autour de quelques fils et de morceaux de tissus, les jeunes femmes ont pu créer une trousse dans la joie et la bonne humeur.

Voici le retour de nos résidentes :

- J'ai fait un petit sac, au début j'étais stressée mais à la fin c'était bien donc j'étais contente.
- J'aime bien faire des habits pour moi.
- C'est cool d'être ensemble.
- J'ai bien aimé et j'aimerais vraiment qu'on le fasse plus souvent !



Soutenir notre action

Vous souhaitez soutenir notre action ?

Notre institution a pour but de soutenir et protéger les jeunes femmes en difficulté. En nous soutenant vous contribuez à un encadrement socio-éducatif sécurisant et un accompagnement pédagogique visant une plus grande autonomie.

Un grand **MERCI** d'avance !

Sie möchten uns untersützen ?

Unsere Institution begleitet und schützt junge Frauen in schwierigen Lebenslagen. Ihr Beitrag ermöglicht sozialpädagogische Begleitung, welche zum Ziel hat eine grössere Autonomie der Frauen zu erreichen.

Herzlichen **DANK** im Voraus!



IBAN

CH18 0076 8300 1165 4960 4



Faites un don avec TWINT !



Scannez le code QR avec
l'app TWINT



Confirmez le montant et
le don



aux étangs

Fondation pour
la femme et l'enfant

Contact

Chemin des Etangs 3
1700 Fribourg

026 322 79 86
www.auxetangs.ch

direction@auxetangs.ch
responsable@auxetangs.ch